

# Neologismos en el Idioma Ulwa (Sumu Meridional)<sup>[1]</sup>

Thomas Green

MIT y CIDCA

El vivir en un mundo cambiante que introduce cada día nuevos términos y conceptos extranjeros provoca muchas tensiones en el uso diario de un idioma local como el ulwa, o sumu meridional (ver Hale 1991, Green 1995), hablado por unas 400 habitantes de la comunidad de Karawala, Río Grande de Matagalpa, RAAS. Cosas como el plástico, fósforos, aviones y motosieras surgen y tienen que ser tratados en la lengua de una manera u otra. Una solución muy común es simplemente tomar prestada la palabra extranjera para la cosa nueva. El miskito es un caso extremo y muy exitoso de una lengua que ha tomado este enfoque. Por ejemplo, el miskito ha tomado las siguientes palabras directamente del inglés, y sigue funcionando muy bien:

<b>plastik</b>	plástico	del ingl. <u>plastic</u>
<b>plîn</b>	avión	del ingl. <u>plane</u>
<b>brit</b>	pan	del ingl. <u>bread</u>
<b>prî</b>	libre	del ingl. <u>free</u>
<b>mats</b>	fósforo	del ingl. <u>match</u>
<b>v ats</b>	reloj	del ingl. <u>watch</u>

Sin embargo, esta solución no es óptima en el caso del ulwa, por lo menos por dos razones. Primero, resulta que las reglas fonológicas del ulwa son más estrictas que las del miskito cuando se trata de las secuencias de sonidos consonánticos como pl-, pr-, br-, y -ts. Las reglas profundas de la gramática del ulwa no permiten sílabas como pla, pri, bri, y ats, y por consiguiente, no hay ninguna palabra nativa del ulwa que tenga tal sílaba. En cambio, sílabas de este tipo abundan en el vocabulario nativo del miskito:

[1] El presente artículo está tomado de una ponencia presentada durante el 1er Simposio de Educación Bilingüe e Intercultural en Honduras, Tegucigalpa, el 28 julio 1995. Estoy en deuda con la gente de Karawala, sobre todo con los miembros del Comité del Idioma Ulwa, por haberme involucrado en el proyecto de documentar y rescatar su lengua. Esta investigación fue apoyada por el CIDCA y financiada por la Fundación Nacional de Ciencia (NSF), beca # SBR-9308115.

<b>plapaia</b>	correr
<b>prâkaia</b>	cerrar
<b>prihni</b>	cruzado
<b>briaia</b>	tener
<b>at(k)s</b>	cómpralo

El importar gran número de palabras de esta manera en el ulwa podría significar la alteración de la gramática de la lengua, y también tendría consecuencias para la manera de alfabetizar.

Otro motivo para buscar otra forma de incorporar nuevos conceptos en el ulwa tiene que ver con la voluntad de los mismos hablantes del idioma. Por ser un grupo étnico y lingüístico tan pequeño y oprimido, los ulwa de Karawala han tenido por muchos años la concepción de que su lengua sea algo inferior e insuficiente. El nuevo sentido de orgullo étnico de ciertos miembros de la comunidad les hace rechazar palabras 'miskitas' como plastik, brit, y mats, que en el contexto fonológico ulwa suenan mal de todos modos.

Así que uno de los trabajos que ha emprendido el Comité del Idioma Ulwa (un equipo que se formó en Karawala para documentar y rescatar su lengua) es el de rellenar los vacíos en su vocabulario nativo. La clave para tener éxito en este proyecto es **adaptar** lo que ya existe. Por ejemplo, el Comité ha introducido las siguientes palabras nuevas en el idioma, pero no son más que extensiones creativas a elementos nativos ya existentes:

<b>tutur</b>	plástico	<b>tutur-ka</b> 'flexible, cimbreño' (cf. <b>wakal tuturka</b> 'cartilago')
<b>salai</b>	avión	<b>salai-ka</b> 'liso'
<b>bâpah</b>	pan	<b>bâpah</b> 'hueco'
<b>uluhka</b>	libre	<b>uluh-naka</b> 'desatar, soltar'
<b>kîsah</b>	fósforo	<b>kîsah</b> 'pedernal'
<b>tal</b>	reloj	<b>tal-naka</b> 'mirar'

Para mí, ha sido realmente sorprendente la excitación que evoca en la comunidad la introducción de tales palabras nuevas. El grado de orgullo que genera esta «ingeniería lingüística» parece ser el factor más grande en cambiar la idea de la comunidad hacia su idioma. Después de todo, como observó un anciano, «nosotros tenemos nuestra propia palabra para motosierra; decimos **buksirih**, y ¿qué dicen los miskitos? ¡'mutusira'!» (la palabra **buk-sirih** viene de las raíces nativas **buk-** 'rajar, aserrar' y **sirih-** 'rápido')

Esta última palabra demuestra otra estrategia aún más importante de formar nuevas palabras. Es una palabra **compuesta**, que combina dos elementos léxicos nativos de una manera muy productiva dentro de la gramática ulwa. El vocabulario nativo del ulwa cuenta con centenares de palabras compuestas exactamente así. He aquí una lista de ejemplos de palabras nuevas que han creado los miembros del Comité aprovechándose del proceso nativo de composición. El uso de esta estrategia produce palabras con sentidos muy intuitivos y por eso fáciles de recordar.

**apakyul** diccionario

**apak-naka** 'almacenar' & **yul** 'palabra'

**sukutwat** candado

**sukut-naka** 'empuñar' & **wat-naka** 'agarrar'

**ûdak** cuarto

**û** 'casa' & **dak-naka** 'trozar'

**biriwat** cinta adhesiva

**biri-naka** 'encolar' & **wat-naka** 'agarrar'

**pulwat** cola adhesiva

**pul** 'pus, savia' & **wat-naka** 'agarrar'

**buhtubak** toalla

**buh-naka** 'frotar' o **buh-ka** 'seco' & **tubak-ka** 'grueso'

**puntubak** cobija, manta

**pun-ka** 'peludo, velloso' & **tubak-ka** 'grueso'

**kîlaban** ladrillo

**kî** 'piedra' & **laban-ka** 'aplastado'

**sukbai** foco

**suk-naka** 'encender, iluminar' & **bai** 'lejos'

**tukyak** pala

**tuk-naka** 'cavar' & **yak-naka** 'sacar'



Foto: Tom Green

Cerca de Karawala - RAAS, 1995.

Un elemento del léxico ulwa que es particularmente productivo en formar palabras compuestas es el morfema **mak**, muy extendido en todas las variantes de la familia sumo. Parece significar a veces 'globo', o 'semilla, fruto, o fuente'. Aparece en docenas de palabras nativas y, entre otras, en las siguientes palabras recién creadas:

<b>pihmak</b>	arroz	<b>pih-ka</b>	'blanco'
<b>paumak</b>	tomate	<b>pau-ka</b>	'rojo'
<b>wirimak</b>	botón (de radio)	<b>wiri-naka</b>	'torcer'
<b>ingmak</b>	bujía de lámpara	<b>ing-ka</b>	'incandescente'
<b>ûmak</b>	ventana	<b>û</b>	'casa'
<b>luhusmak</b>	jabón	<b>luhus</b>	'espuma'
<b>pusingmak</b>	levadura	<b>pusing-naka</b>	'hincharse'

Además de ocupar palabras para cosas concretas introducidas del exterior, también ha surgido la necesidad de hablar sobre conceptos lingüísticos y ortográficos:

**yulmak** morfema

yul 'palabra' & mak 'semilla' ('semilla de palabra')

yulsara base flexiva

yul 'palabra' & sara 'base'

uldak palabra escrita aparte

ul-naka 'escribir' & dak-ka 'isla' ('isla de escritura')

Finalmente, a veces el Comité ha tenido ocasión de crear elementos totalmente nuevos. Así fue el caso con el morfema **-mat**. El problema surgió con palabras para ocupaciones como médico, enfermera y maestro. Hubieran podido usar expresiones nativas como **singpingka** ('el que cura') y **singpingka umhpingkika** ('el que ayuda al que cura'), pero el consenso fue que estas son insuficientes. Un médico es, de algún modo, algo más que una persona que cura. Por eso siempre habían utilizado los términos miskitos **daktar** y **nors** (tomados del inglés). Para evitar esta necesidad, el Comité creó el morfema **-mat**:

**-mat** cosa para, lugar de, profesión asociada con.

Este morfema sirve para formar muchas palabras nuevas, entre ellas **singmat** ('médico') y **umhmat** ('enfermera'):

**singmat** médico

**umhmat** enfermero/a

**sumalmat** maestro/a

**naumat** abogado

**pahmat** cementerio

**watmat** grabadora

**sing-naka** 'curar'

**umh-naka** 'ayudar'

**sumal-naka** 'enseñar'

**nau** 'ley, costumbre'

**pah** 'agujero'

('lugar de agujeros')

**wat-naka** 'grabar'

Cabe mencionar que el caso del ulwa es bastante afortunado en un respecto: ya que efectivamente el idioma sólo existe en un lugar, estos cambios pueden efectuarse y transmitirse fácilmente. Los ulwa tienen el poder de cambiar el destino de su lengua sin nada más que una reunión comunal. La esperanza es que con este poder puedan fortalecerse lo suficiente para superar los cambios tecnológicos, culturales y políticos que han sufrido su pueblo en los últimos siglos.



Foto: Tom Green

*Los miembros del Comité del Idioma Ulwa CODIUL/UYUTMUBAL en su oficina, Karawala - RAAS, 1994.*

### Bibliografía

Green, Thomas (1995) «Perspectivas Demográficas e Históricas sobre el Idioma y el Pueblo Ulwa,» CIDCA, Managua.

Hale, Ken (1991) «El Ulwa, Sumu Meridional: ¿Un Idioma Distinto?» *Wani* 11, 27-50.

POR LA UNIDAD EN LA DIVERSIDAD

# AUTONOMIA

*El periódico de las Regiones Autónomas de Nicaragua*



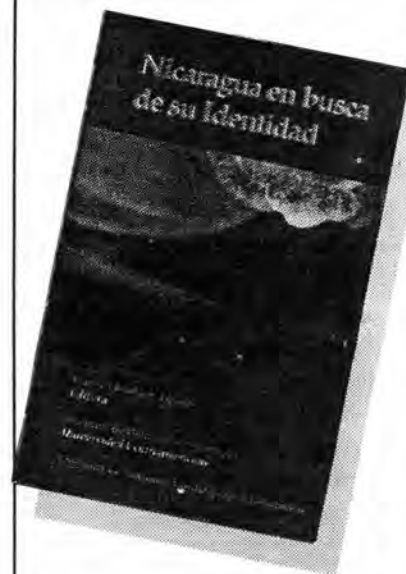


# ATLANOR

Por el desarrollo sostenible de la  
pesca y por la conservación de la  
cultura costeña



**Lamlaya, Puerto Cabezas, RAAN**



*Nicaragua en busca de su identidad* recoge las exposiciones presentadas por reconocidos profesionales de diversas áreas de las Ciencias Humanas, en el Encuentro Multidisciplinario sobre Nacionalismo e Identidad, organizado por el Instituto de Historia de Nicaragua de la Universidad Centroamericana (IHN-UCA), con los auspicios del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

Las diversas ponencias presentadas en este evento constituyen una reflexión crítica sobre nuestra experiencia histórica, a la vez que un mensaje de tolerancia, de afirmación positiva de nuestra identidad, y de optimismo respecto a nuestras posibilidades de lograr un desarrollo endógeno, basado en el conocimiento de nuestra historia y nuestra diversidad cultural.



Instituto de Historia de Nicaragua  
Universidad Centroamericana (UCA)  
Apartado 186, Managua  
Tel: 771194 - 783923 - 670352  
Ext: 203, 279